



★
鄉村女教師

東北教育社編譯 人民出版社出版

鄉 村 女 教 師

東北教育社編譯

人民出版社出版

書號：京918
鄉村女教師

編譯者：東北教育社
出版者：人民出版社
北京東總布胡同十號
重印者：華東人民出版社
上海新鄉路一號
發行者：長華書店華東總分店
上海福州路三九〇號
印刷者：新華印刷廠
上海大連路一三〇號

根據東北新華書店1950年5月版修訂重印
一九五一年一月北京初版 1-5,000
一九五一年三月上海重印一版 1-5,000

目 錄

獻給人民教師(序言)	1
簡單的說明	5
鄉村女教師	9
一 在彼得堡	9
二 起頭是困難的	14
三 學生來到了	19
四 杜娘的新房子	23
五 窮孩子不能和富孩子坐在一條板凳上	29
六 婚禮	32
七 戰爭和革命	37
八 當農村醞釀集體化的時候	42
九 榮譽——獻身於熱愛的事業	46
十 桃李滿天下	53

獻給人民教師

(序言)

作爲一件小小的獻禮，我們編譯了這部榮獲斯大林獎金頭等獎的電影劇本《鄉村女教師》，呈獻給東北區的教師同志們，心中感到無限的欣慰。

《鄉村女教師》(或譯《萬世師表》、《桃李滿天下》)已經在各地放映過很久，它感動了千百萬的觀衆，鼓舞了無數的教師們。它已經成爲許多教育工作者的最受尊崇的榜樣，成爲廣大男女青年心目中的理想。東北教育社會接到許多讀者的來信，述說他們看了這部影片所受的感動，宣稱他們下決心要做一個人民教師，終生爲教育事業奮鬥到底；也有的說明他們如何改變了過去對小學教師的錯誤看法，現在認識了在革命工作中，任何崗位都可以得到人民的尊敬。所有這些來信都要求我們把這部影片的文字說明譯出，在《東北教育》上發表。現在，我們謹以這個單行

本，獻給我們的讀者。對於沒有看過這部影片的廣大的農村教師同志們，我們尤其願以至誠推薦這本小書。

〔鄉村女教師〕的影片，我曾看過三次，每次都使我得到很多的教益。這一次校讀完了劇本的原稿，領會到的東西是較前更多一些了。我深深地爲這作品所敘述的整個事件所感動，爲它中間的人物所感動，爲她們（他們）對事業的精神和工作作風所感動。

華爾華拉——片中的女主角，真正是像她的愛人馬爾頓諾夫說她的：

〔你是堅定的，西伯利亞的狂風既不能把你連根拔去，也不能把你吹彎了，也不能把你凍僵了。〕

她堅持工作四十年，無論在什麼情況下，總是九點鐘上課……。

在她的身上充滿了可貴的青年人的熱誠和崇高的情感。她以一個十七歲的少女，懷着一腔熱誠，單身去荒寒的西伯利亞作一個小學教員。她並不是沒有少女的幻想和熱情，她同樣是一個活潑和心中充滿了愛情的青年；只是她有了一個理想，她要堅決的爲實現這個理想而奮鬥，她才自願的去那只有犯了罪的人才被流放到那裏的地方去。

由於她和人民緊緊的結合在一起，和人民共同呼吸，使她得到一種任何事物都不能折服的力量，使她得到人民的信任和尊敬，使她免遭反動勢力的陰謀殺害，使她的事業日益發展，最後使她得到一般人所不能得到的尊崇和愛戴。

影片鮮明地告訴我們，在地主和資產階級掌權的沙皇制度

下，農民的子弟成績再好也不能進中學，而在偉大的社會主義革命以後，數年之內，教育事業就得到了無比巨大的發展。

新中國的教育事業正在開始它的無限廣闊的前程，我們每一個教師同志，都具備着得到和華爾華拉同樣前途的客觀條件。在建設新中國的偉大事業中，做一個教育工作者，只要我們能够深入到工作中去，同樣會接觸到新的事物，開闢新局面，發現新天地。

〔我們不但要把一個政治上受壓迫、經濟上受剝削的中國，變為一個政治上自由和經濟上繁榮的中國，而且要把一個被舊文化統治因而愚昧落後的中國，變為一個被新文化統治因而文明先進的中國。〕（毛澤東）

教師同志們，為響應這個偉大的號召而努力啊！

章煉烽

一九五〇年五月十二日



簡單的說明

故事開始於彼得堡。

那是一個黃昏，大學生謝爾格依·馬爾頓諾夫與他底妹妹瑪莎同去參加中學畢業慶祝晚會。在這個晚會上，他再次見到了他妹妹底女友華蓮卡。

革命者馬爾頓諾夫被流放了三年。在這三年中，華蓮卡成長爲美麗迷人的女郎，而且忠實地等待着他。

愛情——像花園中茂生的花朵——充滿着青年們的心房。但馬爾頓諾夫突然地被逮捕，割斷了他們的幸福。

華爾華拉到偏僻的西伯利亞薩特爾村去做教師了。她遭遇到困難。

荒村居民嚴重地野蠻的風俗使她發生恐懼，但是她確信，只要自己真心誠意地教導別人學好，那麼經過一定時間後，任何不好的人都是可以感化的。

這種信心鼓舞了她。她勇敢地與乾醉的礦工涅洛恩作鬥爭，得到了真理的勝利。她底博愛的熱情感動了在她面前燒焚一百盧布鈔票的布果夫，使他自動地捐款修建奧斯特洛戈娃底倒塌了的房屋。

由於這種博愛的熱情，她逐漸取得了羣衆底愛戴。有一個學生名叫普洛夫。女教師預見到他卓越的天資，想把他介紹到中學裏去。但是，她底願望並未實現。中學不肯錄取普洛夫，因為「不能讓財主底孩子和窮人底孩子坐在一條凳子上」。

年青的女教師和她底學生懷着悲傷的心情回來了。他們猜測不出究竟爲什麼不錄取他。

時光流過去了。女教師的容貌改變了，但她仍然堅定地在學校裏教課。一天，正當上課的時候，馬爾頓諾夫從流放的地方來了。謝爾格依和華蓮卡感到無限的幸福。他們決定結婚。女教師底朋友們替他們準備了婚禮、宴席。但是，就在結婚的第二天早晨，來了警察和兩個證人，捕去了馬爾頓諾夫，又割裂了他們底愛情。

第一次帝國主義大戰的氣氛籠罩了整個俄羅斯。女教師時常送同村的鄰人踏上戰場。上課的時候，經常有失去父親或哥哥的孩子啼哭失聲。一天，正當這樣地上課時，校工耶戈爾搖着鈴奔進教室來，向她報告一件重大的事情——革命爆發了。

農民組織起來了，農村沸騰了，紛紛討論土地的問題。共產黨員馬爾頓諾夫在去彼得堡的途中經過這個鄉村，會到了他的妻子。他們都非常興奮，整夜不眠地談論着與計劃着革命工作。他對她敘述着列寧的事情，敘述着當時偉大的事業。

內戰進行着。華爾華拉·華西里葉夫娜送普洛夫·渥洛諾夫入勞動大學的預科。在歸途中，她遇到了送受重傷的馬爾頓諾夫到她這裏來的馬車。他當時死在她的懷抱中。

歲月逝去了。女教師仍然像從前一樣地在學校中，仍然像從前一樣地教育兒童學好，讀書寫字，認識真理。

在她口授「我們底鄉村開始集體化了……」的時候，鄉村中正在醞釀集體化的工作，因此，鄉村中展開了無情的階級鬥爭。華爾華拉·華西里葉夫娜幾乎遭受到富農的謀害，幸虧她底學生救助了她。

斯大林五年計劃的完成改變了國家底面貌。從前偏僻的鄉村薩特爾現在已成了工業城市。經過了十年，原先房屋簡陋的學校現在出現了三層的樓房。華爾華拉·華西里葉夫娜也老多了。在這裏她帶領着她從前的女學生，現在的女教師杜娘·奧斯特洛戈娃到寬敞明亮的教室內去開始授課。

這時，年老的女教師的老學生，得到了博士學位的普洛夫·渥洛諾夫到學校來看望她。他們決定舉行一個老同學聯歡會。

這個歡樂的日子來到了，但結果並不圓滿。偉大的衛國戰爭的爆發阻止了他們的聯歡會。

年老的女教師把自己所教養出來的學生送上前線。每天早晨，她仍然像從前一樣地教學，像從前一樣地教導兒童，為祖國底光榮而戰鬥是美麗的。以後，回到自己底屋子裏，她從整個前線與全國各地學生們寄來的信中獲得了慰藉。

由於把一生貢獻於自己熱愛的事業，她獲得了列寧勳章，這使她充滿了感謝和自豪的心情與對勝利的確信——那時候，勝

利的時候，她所哺育的小鳥兒又將回到她這裏來，而歡慰也將再次充滿她底心房。

這個被渴望的日子來到了。學校寬敞的禮堂裏洋溢着響亮的音樂。學生們雙雙跳着華爾茲舞。青年們底歌聲說明了心情的快慰。

禮堂裏到處是意外的會見，愉快的充滿着理想的高聲的談話。年老的女教師華爾華拉·華西里葉夫娜不由地想起自己一生的生活。她底心中響起了她底丈夫共產黨員馬爾頓諾夫的話。這時候是令人感動的，她望着他們，輕聲地說道：

【——真好，我的孩子們……真好……。】

註：蘇聯人名的稱呼順序是全名（名和父名）、姓，例如本書中的謝爾格依（名）特米特里也維奇（父名）馬爾頓諾夫（姓）。在不同場合下，名可變化。例如：謝爾格依可變化為謝列申卡（愛稱）或謝遠莎（小名）。

鄉村女教師

一 在彼得堡

(街燈已經亮起來了，這是一個美麗的彼得堡的晚上。尼古拉第一銅像前的廣場上，大學生馬爾頓諾夫和他底妹妹瑪莎正趕去參加瑪莎底中學畢業慶祝晚會。他們一邊走，一邊談着話。)

瑪莎：看，我們要晚了！都是因為你不願意快走。

馬爾頓諾夫：不要嘟囔，好妹妹，在這樣的晚上，嘟囔是有罪的。

瑪莎：啊！還有一刻鐘。謝列申卡(謝爾格依的愛稱——譯註)，我求你走快點。去晚了，女校長是不會寬恕的。

馬爾頓諾夫：那麼你仍然怕她嗎？

瑪莎：當然，我怕她。

馬爾頓諾夫：可是，從昨天起你已經不是女學生了呀。

瑪莎：這沒有什麼關係。就是再過十年二十年我也是怕她的，甚至死後都怕她。

(聽到這話，馬爾頓諾夫笑了。)

* * *

(在學校一角，女校長出現了。當她經過大廳時，學生紛紛向她行禮。這時，休息室中馬爾頓諾夫與瑪莎正向鏡前走去。華爾華拉在歌唱。)

瑪莎：謝列申卡，你看華蓮卡。她簡直是成人了。多麼有趣！我常常對她談到你。她唱得真好！唱得真好！你始終沒有表示她唱的怎樣。

* * *

(華爾華拉唱完。在充滿着歡愉氣氛的大廳裏，瑪莎望見了她。)

瑪莎：瞧，華蓮卡在那裏。華蓮卡！……

(聽到了瑪莎底喊聲，她走了過來。)

馬爾頓諾夫：華蓮卡，您好。

華爾華拉：謝爾格依，您好。

(大廳中響起了華爾茲的旋律，學生們在跳着華爾茲舞。瑪莎走開了，應一來賓的請求，也跳起舞來。)

馬爾頓諾夫：真有趣！

華爾華拉：真有趣！真有趣！

(鏡頭上出現一對舞伴)

男：(笑)

女：不用笑！我總是要到修道院去的！

(鏡頭上出現瑪莎和她底舞伴)

瑪莎：在世界上我最歡喜的就是跳舞。我要跳舞、跳舞、跳舞！一

次跳舞會我也不能放過！

舞伴：瑪辛卡，您是這麼好。（碰着別人一下）噢，對不起！

（馬爾頓諾夫與華爾華拉在舞蹈）

華爾華拉：您爲什麼這樣凝視着我？

馬爾頓諾夫：瑪辛卡說過，我們很相像。

華爾華拉：那裏相像？

馬爾頓諾夫：性格。她說，您像我一樣，是固執的。

華爾華拉：可能是。

馬爾頓諾夫：我知道你要到鄉村去做教師。

華爾華拉：您連這件事也知道嗎？責備我嗎？

馬爾頓諾夫：您怎麼這樣說呢！您底志願是高尙的……。

（大廳中，女校長在顧盼着。人們在跳着舞，馬爾頓諾夫和華爾華拉也在跳着舞。同時有二個特務在鬼鬼祟祟地時隱時現着，偷偷的尾隨馬爾頓諾夫，並且對他的照片。跳舞告一段落，瑪莎向馬爾頓諾夫他們那裏走去。）

瑪莎：華蓮卡，該你唱了。（向馬爾頓諾夫）該她唱了。

華爾華拉：請您原諒！

馬爾頓諾夫：請！

（華爾華拉到台上去，開始唱「於喧嘩的舞會中」。女校長微笑地傾聽着。密探不時地出沒。馬爾頓諾夫聚精會神地聽着。唱完後，在掌聲中，華爾華拉向他走去。他們一同走着。）

馬爾頓諾夫：天哪，您唱得多麼好啊！

華爾華拉：可是瑪辛卡却罵我唱得不好呢。

馬爾頓諾夫：那裏話！您唱得太妙了！瞧，月夜是多麼……。

(彼得堡的夜景。彼得的銅像。)

馬爾頓諾夫：(朗誦)〔我愛你，
彼得底作品，
我愛你那莊嚴雄偉的景色，
你那滔滔不絕聶瓦河的流水……〕
(華爾華拉在傾聽着)

馬爾頓諾夫：〔河沿的沙礫……〕
(他們繼續漫步着)

馬爾頓諾夫：這裏你生活得很好，爲什麼要到西伯利亞去呢？

華爾華拉：難道那裏這樣不好嗎？

馬爾頓諾夫：不，不是這個意思！但是，要知道，我們底兄弟犯了重罪才被流放到那裏去的……。而您却是自願地去。就是說，您是堅強的。

華爾華拉：哦，那兒話！那裏很需要教師，但誰也不願意到那裏去，而我却夢想……。我要教育兒童。您知道……。

(他們繼續漫步着)

華爾華拉：……我認爲，祇要人常善意地教人學好，那麼任何人，即使是最不好的人，也可以改造。但是，必須真真實實地出自善意……。

(馬爾頓諾夫笑了)

華爾華拉：不要笑話我！

馬爾頓諾夫：我沒有笑話您。我很贊同您的思想。啊，我盼望，西伯利亞的狂風既不能把它連根拔去，也不能把它吹彎了，也不能把它凍僵了。

華爾華拉：那麼您呢？

馬爾頓諾夫：我沒有什麼。那麼要有這樣的意識，你不是孤立的，你是爲了人類而這樣做的……。您知道，華蓮卡，我們今天的會見是很好的。

（他們已經走到了蓋瓦河的碼頭上，彫刻的石獅子無聲地蹲伏着。）

馬爾頓諾夫：我有一種奇異的感覺，就好像每多經過一條街道，我就更加了解你……。

華爾華拉：我也是這樣……。

（他們來到了橋上）

馬爾頓諾夫：西伯利亞，薩特爾村！

華爾華拉：（注意地聽）

馬爾頓諾夫：邊陲地方是富饒的，將來會更富饒。幾十年之後，那被遺忘的荒涼的偏僻的地方將要變成大城市，有寬闊的馬路，上面疾馳着各色車輛或各樣的新式汽車。您現在到鄉村去，但很可能，四十年以後你已變成了城市居民，祇是說話時保留着西伯利亞不發重音的[О]（奧）聲罷了……。

華爾華拉：（靜聽）

馬爾頓諾夫：很快就會這樣的！

（馬爾頓諾夫凝視着遠方，沉思着。）

華爾華拉：您想些什麼？

馬爾頓諾夫：我在夢想着，也許我在這裏已找到了一個這樣可愛的姑娘，她這樣地愛我，願意等待我幾年，不管我在那裏，我相信……。